



Associazione Culturale "ITALIA-RUSSIA" - sezione di Bergamo  
Associazione Italiana per i Rapporti Culturali e di Amicizia con la Russia

## CORSO BASE DI RUSSO TECNICO

indirizzato a chi vuole allenarsi a tradurre dal russo in italiano e dall'italiano in russo  
i manuali d'uso e manutenzione del macchinario

**Corso intensivo di venti ore:** due ore per 10 gg da lunedì a venerdì (18.30-20.30).

**Data di inizio:** lunedì 6 settembre 2010 ore 18.30.

**Sede del corso:** Associazione Italia-Russia sezione di Bergamo, via Bonomelli 15  
(scala a sinistra, I piano) – nei pressi della Stazione Ferroviaria –

**Docente:** Elisa Cadorin Koman.

**Iscrizione:** entro venerdì 27 agosto 2010, tramite bonifico bancario su c/c intestato  
all'Associazione Culturale Italia-Russia di Bergamo: IBAN:

**IT26 A 05728 11116 818570003040.** Verranno accolte solo le prime 14 iscrizioni.

**Quota** di partecipazione al corso: 220 Euro + 30 Euro tessera associativa.

**Prerequisiti minimi:** aver sostenuto l'esame universitario di Lingua Russa III; oppure aver conseguito il certificato TORFL1 (B1) o Porogovyj Pushkin (B1); oppure essere in possesso dell'attestato di frequenza di V o VI livello rilasciato dall'Associazione Italia-Russia di Bergamo. Altri requisiti saranno valutati a parte con l'interessato.

> Prima del corso si consiglia il ripasso dei complementi, gerundi, participi, numerali (cardinali e frazionari con relative concordanze e reggenze) e della sintassi, specie del periodo complesso.

> Le esercitazioni saranno fatte obbligatoriamente al computer (provvedere a russificare in tempo la tastiera del computer).

### ATTIVITÀ E ARGOMENTI DEL CORSO

**Compilazione di glossari** personali (su file). Ricerca del materiale e suggerimenti per l'allenamento individuale, sia per organizzare al meglio gli appunti delle lezioni sia per continuare autonomamente lo studio dopo il corso.

#### Traduzione di

- libretti/manuali di montaggio, avviamento, uso e manutenzione d impianti o macchine
- etichette di prodotti
- norme di sicurezza
- certificati di conformità.

Lessico tecnico-scientifico. Uso contrastivo di alcuni termini. Alcune famiglie verbali con sostantivi e aggettivi derivati.

**Esercitazioni:** Traduzione dal russo in italiano e dall'italiano in russo (uso del computer).

**Simulazione di trattativa commerciale.** Traduzione orale in consecutiva (dalla frase minima al periodo con subordinate).

### MATERIALI DIDATTICI

**Dispensa a cura dell'insegnante.**